

90

Sociolinguistics Soziolinguistik

An International Handbook of the Science of Language and Society
Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und
Gesellschaft

Edited by / Herausgegeben von
Ulrich Ammon · Norbert Dittmar
Klaus J. Mattheier

Second Volume / Zweiter Halbband

Offprint

Walter de Gruyter · Berlin · New York
1988

- Simmons-McDonald, Hazel (In preparation) *The learning of English negatives by speakers of French Creole*, Diss., Stanford University.
- Smith, Norval (1983) "A further note on two secret languages of Surinam", in: *Amsterdam Creole Studies* V, 47–51.
- Solomon, Denis Vincent (1966) *The system of predication in the speech of Trinidad: a quantitative study of decreolization*, M. A. thesis, Columbia.
- Sprauve, Gilbert A. (1976 a) "Chronological implications of discontinuity in spoken and written Dutch Creole", in: *New Directions in Creole Studies* (Society for Caribbean Linguistics Conference Preprints), Cave, G. N., compiler, University of Guyana, Turkeyen, 501–524.
- Sprauve, Gilbert A. (1976 b) "Bilingualism and phonological filtration in the Dutch and English Creoles of the Virgin Islands", in: *Journal of the College of the Virgin Islands* 2, 5–19.
- Stewart, William A. (1962) "Creole languages in the Caribbean", in: *Study of the role of second Languages in Asia, Africa and Latin America*, Rice, F. A., ed., Center for Applied Linguistics, Washington, D. C., 34–53.
- Stewart, William A. (1963) "The functional distribution of Creole and French in Haiti", in: *Report of the thirteenth annual meeting on linguistics and language studies*, Woodward, E. D./DiPietro, R. J., Georgetown University Press, Washington, D. C., eds., 149–159.
- Stewart, William A. (1967) "Sociolinguistic factors in the history of American Negro dialects", in: *The Florida Foreign Language Reporter* 5 (2), 11–29.
- Stewart, William A. (1968) "Continuity and change in American Negro dialects", in: *The Florida Foreign Language Reporter*, 6 (1), 3–14.
- Sylvain, Georges (1901) *Cric? Crac! Fables de La Fontaine racontées par un montagnard haïtien et transcrites en vers créoles*, Paris.
- Syndicat Général de l'Éducation en Guadeloupe (1982) *Créole et pédagogie*, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe.
- Tabouret-Keller, Andrée (1982) "Entre bilinguisme et diglossie: du malaise des cloisonnements universitaires au malaise social", in: *La Linguistique* 18, 17–44.
- Tanna, Laura (1984) *Jamaican folk tales and oral histories*, Kingston.
- Taylor, Douglas (1963) "The origin of West Indian Creole languages: evidence from grammatical categories", in: *American Anthropologist* 65, 800–814.
- Taylor, Douglas (1977) *Languages of the West Indies*, Baltimore/London.
- Tessoncau, Alex-Louise (1983) "Le continuum intra-linguistique créole et le pouvoir du langage dans la société paysanne haïtienne", in: *Langage et Société* 26, 51–61.
- Thompson, Robert Wallace (1961) "A note on some possible affinities between the Creole dialects of the Old World and those of the New", in: *Proceedings of the conference on Creole language studies*, Le Page, R. B., ed., (= *Creole Language Studies* 2), London, 107–113.
- Tinelli, Henri (1981) *Creole phonology*, Le Haye/Paris/New York.
- Tyndall, Belle (1965) *Some grammatical aspects of the written work of some Creole-speaking school children in British Guiana*, Thesis for the Diploma in the Teaching of English Overseas, Victoria University of Manchester.
- Valdman, Albert (1972) "Decreolization in Creole French", in: *Current trends in Linguistics II*, Sebeok, T. A., ed., Le Haye, 507–536.
- Valdman, Albert (1975) "The language situation in Haiti", in: *The language situation in Haiti*, Rubin, V./Schaedel, P., eds., New York, 61–83.
- Valdman, Albert (1977) "Creolization: elaboration in the development of Creole French dialects", in: *Pidgin and Creole linguistics*, Valdman, A., ed., Bloomington, 155–199.
- Valdman, Albert, ed. (1980) *Créole et enseignement primaire en Haïti*, Creole Institute, Bloomington, Indiana.
- Valdman, Albert (1982) "Education reform and the instrumentalization of the vernacular in Haiti", in: *Issues in international bilingual education, The role of the vernacular*, Hartford, B./Valdman, A./Foster, C., eds., New York/London, 139–170.
- Valdman, Albert/Chaudenson, Robert/Hazaël-Massieux, Marie-Christine, eds. (1983) *Bibliographie des études créoles, langues et littératures*, Comité International des Études Créoles, Bloomington, Indiana.
- Van Wijk, Henri L. A. (1958) "Orignes y evolución del Papiamentu", in: *Neophilologus* 42, 169–182.
- Vernet, Pierre (1980) *Techniques d'écriture du créole haïtien*, Port-au-Prince, Haïti.
- Vernet, Pierre (1984) "La réforme éducative en Haïti: philosophie, objectifs, stratégies et contenus", in: *Études Créoles* VII, 142–163.
- Voorhoeve, Jan (1969) "The art of reading creole poetry", in: *Nomen. Leyden studies in linguistics and phonetics*, The Hague, 190–195.
- Voorhoeve, Jan (1973) "Historical and linguistic evidence in favour of the relexification theory in the formation of Creoles", in: *Language in Society* 2, 133–145.
- Voorhoeve, Jan/Lichtveld, Ury M., eds. (1975) *Creole drum: an anthology of creole literature in Surinam*, New Haven.
- Vruggink, Hein D. (1985) "Het Surinaams Javaans: ein introductie", in: *OSO* 4 (1), 53–62.
- Warner, Maurcen Patricia (1967) *Language in Trinidad with special reference to English*, M. Phil thesis, University of York.

- Warner-Lewis, Maureen Patricia (1982) *The Yoruba language in Trinidad*. Diss., University of the West Indies, Mona, Jamaica.
- Washabaugh, William (1974) *Variability in decreolization on Providence Island, Colombia*. Diss., Wayne State University.
- Washabaugh, William (1977) "Constraining variation in decreolization", in: *Language* 53, 329–352.
- Wells, John C. (1983) "The Irish element in Montserrat Creole", in: *Studies in Caribbean language*. Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad. 124–129.
- Whinnom, Keith (1965) "The origin of the English-based creoles and pidgins", in: *Orbis* 14, 509–27.
- Whittaker, André (1976) *Description et analyse sociolinguistique du créole antillais de la Guadeloupe*. Thèse de doctorat de 3e cycle de l'Université de Paris – III.
- William, G. (1975) *I ja ka ta (Le temps presse). Défense et illustration de la langue créole 3*. Basse-Terre, Guadeloupe.
- Williams, Jeffrey P. (1983) "Dutch and English Creole on the windward Netherlands Antilles: an historical perspective", in: *Amsterdam Creole Studies I*, 93–111.
- Williams, Jeffrey P. (1984) "Faithfulness of replication: eighteenth century Dutch Creole dialogues as artifacts of discourse", in: *Amsterdam Creole Studies VII*, 53–76.
- Williams, Jeffrey P. (1985) "Preliminaries to the study of the dialects of White West Indian English", in: *Nieuwe West-Indische Gids* 59, 27–44.
- Williams, Perry (1972) *La Fontaine in Haitian Creole: a study of Crée? Crae? by Georges Sylvain*. Diss., Fordham University.
- Winer, Lise (1982) *An analysis of errors in the written English compositions of Trinidadian English Creole speakers*. Diss., University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Winford, Donald (1972) *A sociolinguistic description of two communities in Trinidad*. Diss., University of York.
- Winford, Donald (1976) "Teacher attitudes toward language varieties in a Creole community", in: *Language education in the Third World (= International Journal of the Sociology of Language 8)*, Berry, J., ed., 45–76.
- Winford, Donald (1980) "The creole situation in the context of sociolinguistic studies", in: *Issues in English creoles – proceedings of the 1975 Hawaii conference*, Day, R., ed., Heidelberg, 51–76.
- Winford, Donald (1985) "The concept of 'diglossia' in Caribbean creole situations", in: *Language in Society* 14, 345–356.
- Wood, Richard E. (1970) *Papiamentu: Dutch contributions*. Diss., Indiana University.
- Wooding, C. J. (1972) *Winti: een Afroamerikaanse Godsdienst in Suriname*. Meppel.
- Wooding, Charles J. (1981) *Evolving culture: a cross-cultural study of Suriname, West Africa and the Caribbean*. University Press of America, Washington.
- Wynter, Sylvia (1972) "One love – rhetoric or reality? aspects of Afro-Jamaicanism", in: *Caribbean Studies* 12 (3), 64–97.
- Young, Colville (1973) *A study of the creolized English spoken in the city of Belize, in its cultural and social setting*. Diss., University of York.

John R. Rickford, Stanford, California (USA)

147. Katalonien

1. Ein referenzielles Problem: Katalonien/katalanisch
2. Ein historisches Problem: Katalonien und die Zentralstaaten
3. Die katalanische Sprache
4. Die „Normalisierung“ des Katalanischen
5. Die katalanische Soziolinguistik
6. Schlußbemerkung
7. Literatur (in Auswahl)

1. Ein referenzielles Problem:
Katalonien/katalanisch

Die soziolinguistische Problematik Kataloniens beginnt bereits bei der Bezeichnung: Zwar ist der Referent des Terminus *katala-*

nisch vom linguistischen Standpunkt aus unstrittig, nicht jedoch im umgangssprachlichen Gebrauch – und das gilt noch mehr für „Katalonien“, dessen Extension im semantischen wie im geographischen Sinn nicht eindeutig ist. Im engeren Sinn bezieht sich der Terminus auf „*la Catalunya estricta*“, das historische *Principat*, das die Region zwischen der französischen Grenze (Dépt. Pyrénées Orientales) und der Ebro-Mündung umfaßt, bzw. die 4 spanischen Provinzen Barcelona, Girona, Lleida (spanisch Lérida) und Tarragona; im weiteren, in der Kapitelüberschrift nahegelegten Sinne, meint er die Gesamtheit der katalanisch-sprachigen Gebiete oder „*Països Ca-*

talans“ (P. P. C. C.), also neben dem Principat das *französische Katalonien* (*Catalunya-Nord*, bzw. Roussillon/Cerdagne, Hauptstadt Perpignan), *Andorra*, in Spanien das *Pais Valencià*, die *Balearen*/Pythiuser, der Ostrand der Provinz Aragón und schließlich die katalanische Exklave *l'Alguer* auf Sardinien. Analog verstehen manche unter katalanisch zunächst einmal die Sprache des Principats und dann erst die der Gesamtheit der P. P. C. C., wobei die Autochthonen selbst, je nach Grad des Sprach- und Nationalbewußtseins, ihre Sprachvarietät entweder als *atalà*, oder mit dem jeweiligen Regionym (also: *mallorquí*, *valencià*, *eivissenc* etc.) bezeichnen.

Allerdings steht die grundlegende Einheit der katalanischen Sprache heute nicht nur vom wissenschaftlichen Standpunkt außer Zweifel, sondern auch im Bewußtsein der Mehrheit ihrer Sprecher. Interne Abgrenzungen haben eher politisch-historische als sprachliche Gründe (z. B. im Streit um den Status des Valenzianischen), bzw. können als Relikt der zentralistischen Ideologie der Franco-Zeit, die alle Sprachen des spanischen Staates außer der kastilischen Amtssprache als „dialectos provinciales“ abqualifizierte, betrachtet werden.

Die vieldiskutierte Namensfrage verweist jedoch auf

- die überregionale, staatsübergreifende *Ausdehnung* des Katalanischen, das mit einer Bevölkerung von 10 Mio. (1985) und mit einem Territorium von 70 000 km² die größte tatsächlich gesprochene Minderheitensprache – oder „Sprache ohne Staat“ – Europas darstellt,
- die historischen und lokalen *Unterschiede* in der Situation des Katalanischen. Die Sprachgemeinschaft, obwohl zum größten Teil in den Grenzen des spanischen Staates beheimatet, ist noch mit 3 weiteren Staaten verbunden (Andorra, Frankreich, Italien), wo die sprachlichen, kulturellen und politischen Probleme sich jeweils unterschiedlich stellen.

Die P. P. C. C. bilden ein flagranter Beispiel für das Auseinanderfallen von sprachlich-kulturellen und staatlich-administrativen Grenzen. Diese Situation teilen sie im übrigen mit anderen europäischen Minderheiten: Basken (Spanien/Frankreich), mit Einschränkungen auch Galizier (Spanien/Portugal), Korsen, Elsässern etc. Außer politischen Problemen (wie Irredentismus, Separatismus, bzw. Unabhängigkeits- vs. Autonomiebestrebungen) stellen sich auch die soziolinguistischen Pro-

bleme, wie die Frage der sprachlichen Hege-monieverhältnisse, des Sprachstatus, der Etablierung von Standards und Sprachnorm jeweils anders. – Im folgenden legen wir den Schwerpunkt auf „Catalunya estricta“, das mit 6 Mio. Einwohnern (davon die Hälfte auf den Ballungsraum Barcelona konzentriert) nicht nur in quantitativer Hinsicht am wichtigsten ist, sondern auch an der Spitze des Prozesses der sprachlich-politischen Identitätsbildung steht.

2. Ein historisches Problem: Katalonien und die Zentralstaaten

Entgegen dem Anschein von Einheitlichkeit, den der spanische Staat jahrhundertlang nach innen und außen propagierte, zeigt die Realität ein anderes Bild: das von sprachlich und kulturell deutlich unterschiedenen Gemeinschaften (Volkgruppen). Neben der kastilischen, die die größte und dominante Sprachgruppe bildet, sind es, in der Reihenfolge ihrer demographischen Bedeutung, die *katalanische*, die *galizische* und die *baskische*, alle 3 historisch wohl definiert und mit klar abgegrenzten Sprachen. Im Mittelalter vereinigt das aus der karolingischen *Marca hispánica* entstandene Katalonien (zunächst als Grafschaft, dann in Konföderation mit dem Königreich Aragon) alle Eigenschaften eines unabhängigen Staates – der Historiker P. Vilar sieht hier die früheste Realisierung eines europäischen Nationalstaates überhaupt – und erreicht bes. im 13.–15. Jhd. eine hohe wirtschaftliche und kulturelle Blüte, mit politischem Einfluß im gesamten Mittelmeerraum; katalanisch wird dabei, neben Staats- und Kanzleisprache mit internationaler Geltung, eine Literatur-Sprache von erstem Rang (R. Lull, B. Metge, A. March u. a.).

Die politische Vereinigung des spanischen Staates ab dem 16. Jhd. tastete zunächst nicht die eigenen Rechte und Institutionen der historischen Königreiche an. Die katalanischsprachigen Gebiete behielten ihre politischen und administrativen Institutionen bis ins 18. Jhd. Erst mit der bourbonischen Herrschaft setzt eine progressive Auflösung der politischen, kulturellen und sprachlichen Eigenständigkeit ein. Zu dem negativen (assimilatorischen) Einfluß, den der Madrider Hof auf die nicht kastilischsprachigen Gebiete ausübt, kommen eine Reihe offizieller Maßnahmen, die jeglichen öffentlichen Gebrauch der katalanischen Sprache unterbinden sollen.

Ergebnis ist eine über 300 Jahre andauernde Phase der sprachlichen „Decadència“, in der das Katalanische in den wichtigsten Bereichen der Kultur und des öffentlichen Lebens – vor allem aber als Literatur-Sprache – fast bedeutungslos wird. Diese kulturelle „Enteignung“ durch einen zentralistischen Staat wirkt noch durchschlagender im Rosselló, der 1659 von Frankreich annektiert wurde.

Obwohl die katalanische Bevölkerung auf spanischem Staatsgebiet trotz dieser Einschränkungen nie ihre eigene Sprache aufgab (das zeigen z. B. die immer neuen Erlässe zum Sprachgebrauch in noch nicht vollständig kastilisierten Sektoren wie Bildungswesen, Kirche, Theater), bedrohte die sprachliche und politische Marginalisierung doch ernsthaft das Kollektivbewußtsein und die historische und kulturelle Identität der katalanischen Gemeinschaft. Erst mit der romantischen „ *Renaixença*“ des 19. Jhdts. entstand eine Bewegung der sprachlichen und kulturellen Rückbesinnung, die nach eher restaurativen literarischen Anfängen (s. Neu-Altenheimer 1985) gegen Ende des 19., Anf. des 20. Jhdts. auf immer breiterer Basis nationalistische Ansprüche autonomistischer und teilweise separatistischer Prägung artikulierte. Sie mündeten 1914 in die Verwirklichung einer ersten (Teil-)Autonomie – die *Mancomunitat* der 4 Provinzen des Principat, bis 1923 (Diktatur Primo de Riveras) – und schließlich 1931 in die autonome *Generalitat de Catalunya* im Rahmen der 2. spanischen Republik, die der Bürgerkrieg mit dem Sieg Francos 1939 beendet.

Die Spannungen zwischen den (pro-republikanischen) autonomistischen und den (restaurativen) zentralistischen Kräften, die die „Integrität des Staatsgebiets“ beschworen, waren dabei nie zur Ruhe gekommen. „*Separatismus*“ war einer der Hauptgründe, die von General Franco zur Rechtfertigung seines Militäraufstands gegen die Republik (1936) angeführt wurden – ein Etikett, mit dem die zentralistischen Kräfte jegliche Bestrebung nach sprachlicher, kultureller, ökonomischer oder politischer Eigenständigkeit abqualifizierten. Die Diktatur Francos (1939–75) übte eine noch nie geschene Repression gegen die Sprache, die Kultur und die Identität der nicht kastilisch-sprachigen Gemeinschaften Spaniens aus. Katalonien und Euskadi (Baskenland) waren davon am stärksten betroffen. Außer Hinrichtung und Gefängnis bedeutete die Repression für Tau-

sende das Exil und für noch mehr die Marginalisierung und „innere Emigration“ im eigenen Land (cf. Institut Català [Benet] 1973).

Trotzdem konnten auch die härtesten Maßnahmen auf die Dauer nicht verhindern, daß die betroffenen Volksgruppen auf ihren Rechten und Freiheiten bestanden. Nach der Abschaffung der in der Republik wiedererlangten politischen Institutionen und dem totalen Verbot des öffentlichen Gebrauchs der katalanischen Sprache, lebten die Forderungen danach um so stärker wieder auf, je länger die Diktatur andauerte und innerem und äußerem Druck nachgeben mußte. In Katalonien verband sich der Widerstand gegen das Regime aufs engste mit den sprachlichen und kulturellen Forderungen: Der Kampf um die Demokratie implizierte hier den für die Sprache, die politischen Freiheiten und die Selbstbestimmung.

Die Rückkehr zur Demokratie (1977) brachte zunächst eine gewisse offizielle Anerkennung der historischen Sprachgemeinschaften, die am dezidiertesten ihre Forderungen vertreten hatten (Katalanen und Basken); sie gipfelte in der Formulierung vom „Staat der Autonomen“ (= der autonomen Regionen) in der spanischen Verfassung (1978).

In *Frankreich*, wo die „nationalitären“ Autonomiebewegungen besonders nach 1968 eine zunehmende Bedeutung gewannen (cf. Dulong 1978, Touraine/Dubet 1981, die Arbeiten von R. Lafont, u. a.; Überblicksartikel Bierbach/Hartmann 1980), sind die Errungenschaften für das Katalanische vergleichsweise bescheiden und gehen nicht weit über gewisse Zugeständnisse im Bildungsbereich und in der Regionalverwaltung hinaus (s. Bernardó, Puig, Verdaguer u. a.; Hartmann 1980).

In *Andorra* ist Katalanisch immer offizielle Sprache gewesen. In *Italien* (L'Alguer) wird Katalanisch an der Schule unterrichtet und ist an der Universität Cagliari durch einen Lehrstuhl vertreten; seit einigen Jahren bestehen regelmäßige Kontakte zwischen Alguer und dem Principat (*Minoranze* 1979; Grossman 1983).

3. Die katalanische Sprache

3.1. Ein Klassifizierungsproblem

Wenn eingangs gesagt wurde, daß der Status des Katalanischen als eigenständige Sprache vom linguistischen Standpunkt aus unstrittig sei, so hat sich diese Auffassung in der (ro-

manischen) Sprachwissenschaft erst in einem längeren kontroversen Diskussionsprozeß durchgesetzt. 2 Fragenkomplexe standen zur Debatte: iberoromanische Zugehörigkeit, eigenständige Sprache oder Dialekt des Provenzalischen (bzw. der okzitanischen Sprachgruppe)? Außer der geographischen Position des Katalanisch beidseits der Pyrenäen mit historischen Bindungen nach der iberischen sowie der „französischen“ (provenzalischen) Seite, die die Sprache für Einflüsse aus beiden Richtungen öffnete, der zur ersten literarischen Blütezeit des Katalanischen manchmal schwierigen Abgrenzung zwischen katalanischen und provenzalischen Texten, spielt zweifellos auch eine Rolle, daß Katalanisch z. Zt. seiner „Wiederentdeckung“ durch die romanische Sprachwissenschaft im 19. Jhd. nicht den Status einer Nationalsprache hatte. So klassifiziert Diez es in seiner ersten Grammatik der romanischen Sprachen (1836) als Dialekt des Provenzalischen, in der 2. Auflage (1856) jedoch als eigenständige galloromanische Sprache; Meyer-Lübke kehrt 1890 zur provenzalischen These zurück und revidiert sie 1925, in der ersten dem Katalanischen gewidmeten Monographie, aufgrund phonologischer und lexikalischer Kriterien, die die Eigenständigkeit rechtfertigen. Diese Position favorisiert auch Baldinger (1958/1963), der die Kriterien und Argumente der unterschiedlichen Auffassungen (neben der galloromanischen die iberoromanische von Menéndez Pidal 1926 und A. Alonso 1943 und die modernere „pyrenäische“, die das Katalanische mit dem Aragonischen und Gasconischen gruppiert), systematisch abhandelt und als angemessenste Charakterisierungsformel die von Badia Margarit vorgeschlagene einer „llengua-pont“ (Brückensprache) empfiehlt. Diese ist zwar nicht charakteristisch für das Katalanische allein, sondern verweist auf den Aspekt der *Kontinuität* zwischen benachbarten romanischen Sprachen/Varietäten – der die „großen“ Nationalsprachen französisch und spanisch als „exzentrisch“ gegenüberstehen. – Bemerkenswert an der langen Kontroverse um die Klassifizierung des Katalanischen ist – neben der Vermischung und Unschärfe der Kriterien (wie z. B. der nicht explizit gemachte Bezug auf unterschiedliche Epochen der Sprachgeschichte) – das (unbewußte?) Einfließen nationaler und ideologischer Interessen: So findet man auffällig oft „iberische“ Positionen bei spanischen oder hispanistisch orientierten Autoren, „gallische“ bei den Katalanen selbst, für die die Abgren-

zung vom Spanischen wichtiges Element der Identitätsbildung ist, „provenzalische“ bei den deutschen Provenzalisten. Der Zusammenhang zwischen wissenschaftlichem Diskurs und jeweiligen „Vereinnahmungsinteressen“ wäre selbst ein aufschlußreicher Gegenstand einer historisch orientierten Soziolinguistik.

3.2. Dialektgliederung und Varietäten

Auch in dialektologischer Perspektive wird die doppelte Orientierung des Katalanischen hervorgehoben. In diachronischer Hinsicht werden *konstitutive* und *konsekutive* Dialekte unterschieden, d. h. die des ursprünglich romanischen Gebiets (incl. der „gallischen“ Narbonensis) und die der Expansion nach Süden und ins Mittelmeer im Zuge der („iberischen“) *Reconquesta* (= Zurückeroberung arabischer Gebiete) und der Ausdehnung des katalanischen Imperiums im Hochmittelalter.

In synchronischer, sprachstruktureller Hinsicht ist die Hauptunterteilung die in *ost-* und *west-katalanisch*, deren wichtigstes Kriterium die Behandlung der *Vokale* ist; weitere geographische Unterteilungen berücksichtigen auch morphologische und lexikalische Merkmale. Das *Ostkatalanisch* untergliedert sich in *rossellonès* (oder cat. septentrional), *central* (Küste, incl. Barcelona, bis Tarragona), *balear* und *alguerès*, das *Westkatalanisch* in *nord-occidental* (u. a. Lleida) und *valencià* (Castelló, València, Alacant); diese Subdialekte können noch weiter untergliedert werden (Veny 1978).

Durch ihr demographisches Gewicht (50% der Katalanisch-Sprecher, wenn man Zugewanderte mitzählt) und ihre ökonomische und kulturelle Bedeutung besetzt die „*centrale*“ Variante des Ostkatalanischen den wichtigsten Platz und wird als Standard-Varietät betrachtet (Theater, Radio/TV; Hauptgrundlage der Fabra'schen Norm, s. u.); daneben werden aber auch regionale Substandards, auf der Basis der Hauptdialekte (besonders im Umkreis der größeren Städte, wie *valencià*, *mallorquí* etc.) als legitime Aussprachevarianten akzeptiert (cf. Vallverdú 1985), jedoch generell mit schwächerem Prestige belegt.

Die „horizontale“ Dialektstruktur – deren Variabilität im übrigen relativ gering ist – wird, wie in jeder natürlichen Sprache, durchquert von der „vertikalen“ (diastratischen) Gliederung durch Soziolekte, situationsgebundene Register und Variationsstrukturen, die sich aus der Intensität des Sprachkontakts

mit dem Kastilischen ergeben; letzteres ist sowohl durch die hegemoniale Position als bis vor kurzem einziger Staatssprache, sowie durch die massive Zuwanderung kastilischsprachiger Arbeitskräfte nach Katalonien ein entscheidendes Element der Sprachvariation und -veränderung und zentraler Aspekt der soziolinguistischen und sprachpolitischen Problematik Kataloniens (s. u.).

Systematische Beschreibungen der Sprachvariation (bzw. der gesprochenen Sprache überhaupt) gibt es derzeit für das Katalanische noch nicht – abgesehen von zahlreichen Einzelbeobachtungen, die meist als „Abweichungen“ aus normativer Sicht dargestellt werden. Ein erster Versuch einer „vertikalen“ Klassifizierung mündlicher Varianten, zusammen mit einer Fragebogenerhebung zu Gebrauchsnormen und Einstellungen hinsichtlich dieser Varianten liegt in López del Castillo (1976) vor. Während diese Studie sich ausschließlich auf Barcelona – und dabei überwiegend Lehrer- und Studentenmilieus – bezieht, haben andere kleinere Befragungen die Bewertung regionaler und dialektaler Varianten zum Gegenstand (z. B. TSC 1980). Die meisten soziolinguistischen Arbeiten in Katalonien konzentrieren sich dagegen auf die historischen, politischen und sozialen Bedingungen in der Evolution der Sprachverwendung, des Sprachbewußtseins und ihrer *Normalisierung* (*normalització*) im Sinne des Erreichens eines „normalen“ Sprachzustands in allen Aspekten. Neben der „*inmigració*“ und ihren sprachlichen Konsequenzen ist die „*normalització*“ ein Schlüsselbegriff der aktuellen katalanischen Sprachpolitik und der soziolinguistischen Problematik schlechthin und soll daher im Zentrum der folgenden Ausführungen stehen.

4. Die „Normalisierung“ des Katalanischen

Zwei komplementäre Aspekte werden im katalanischen Sprachgebrauch im Begriff der „*normalització*“ zusammengefaßt:

1. „*normativització*“, d. h. Etablierung einer allgemein verbindlichen Sprachnorm als „technische“ Voraussetzung für die „normale“ Verwendung der Sprache nach einer historischen Phase der Normlosigkeit, incl. Aspekten des Sprachausbaus und der „Modernisierung“.

2. „*l'ús normal*“ oder auch die „soziale Implementierung“ des Katalanischen, also

seine Verwendung in allen Kommunikationsbereichen und -medien, von denen es bisher ausgeschlossen war.

4.1. Kodifizierung/„Normativització“

Als sprachstrukturellen Effekt bewirkte die jahrhundertelange Marginalisierung des Katalanischen während der „*Decadència*“ ein Fortschreiten der Dialektisierung, das Fehlen lexikalischer Ressourcen und stilistischer Register für wichtige (schriftsprachliche) Ausdrucksbereiche, vor allem aber einer schriftsprachlichen *Norm* und *mündlicher Standards* für neue Kommunikationsbedürfnisse – diese sind jedoch Voraussetzung für die Offizialisierung und volle Funktionsfähigkeit einer Sprache in einem modernen gesellschaftlichen Kontext. Die Notwendigkeit, eine Sprachnorm zu schaffen und die katalanische Sprache modernen Bedürfnissen entsprechend auszubauen, wurde zu Beginn dieses Jahrhunderts von Politikern und führenden Köpfen der katalanischen Nationalbewegung klar gesehen. Sie führte 1906 zur Einberufung des *I. Congrès Internacional de la Llengua Catalana* in Barcelona, 1907 zur Gründung des *Institut d'Estudis Catalans* (IEC), das sich die Fixierung und Promotion einer modernen Sprachnorm zur vordringlichen Aufgabe machte. Den größten Beitrag dazu leistete Pompeu Fabra: seine *Normes Ortogràfiques* (1913), die *Gramàtica Catalana* (1918) und schließlich das *Diccionari General de la Llengua Catalana* (1932) bilden, mit wenigen Änderungen und Ergänzungen, die Grundlage der heutigen katalanischen Sprachnorm. Wenn dies ein enormer Vorteil ist, den die Katalanen anderen Minderheiten, nicht anerkannten Sprachgruppen, etc. voraus haben, war dieser Prozeß schwierig, langwierig und hat auch noch nicht alle Probleme lösen können.

Die Reihenfolge des Erscheinens dieser Werke entspricht der der Prioritäten, die für die Normierung einer Sprache gelten. So hatte sich im Bereich der *Orthographie* die „*decadència*“ in einer Unzahl koexistierender und konkurrierender, inkonsistenter und stark vom Kastilischen beeinflusster Schreibvarianten ausgewirkt, was in dem Moment, da katalanisch wieder öffentlich schriftlich gebraucht wurde – also mit der *Renaixença* – zum Problem wurde.

Wie häufig im Zuge der Standardisierung nicht-offizieller Sprachen wurde auch die Orthographie des Katalanischen Gegenstand intensiver und polemischer Debatten, in denen

schließlich Fabras *Normen* sich als konsens- und gebrauchsfähig erwiesen. Die Kriterien für die moderne Orthographie waren 1. *phonetisch* – unter Berücksichtigung der regionalen Dialektvarianten, 2. *etymologisch* – auf der Basis der Schreibweise des lateinischen Etymons (z. B. -t- in *joventut* von *juventute(m)* vs. *quietud* von *quietudine(m)*, bei gleicher stimmloser Aussprache; Konservierung bzw. Restituierung von lat. -h- in „home“, „herba“ etc.). Unausgesprochenes Kriterium scheint allerdings in manchen Fällen die Abgrenzung von Konventionen der kastilischen Orthographie zu sein, cf. dazu Neu-Altenheimer/Schlieben-Lange (1980) und Neu-Altenheimer (1985).

Die Fabra'sche Orthographie-Norm ist so angelegt, daß sie für alle katalanisch-sprachigen Regionen verwendbar ist, und dem verdankt sie, trotz zuweilen (vor allem in València) erneuerter Kontroversen, ihren Erfolg.

Weniger kontrovers verlief der Kodifizierungsprozeß im Bereich der *Morphologie* und *Syntax*, die aber – heute wieder – ständiger Gegenstand publizistischer Aktivitäten sind, mit dem Ziel genuin katalanische von „kastilisierten“ Bildungen zu unterscheiden und zu propagieren.

Auch hier hat der langandauernde normenlose Zustand zusammen mit dem Einfluß der dominanten kastilischen Sprache zu großer Variabilität geführt (spontane Entwicklungen durch Analogiebildung, Archaismen, Castellanismen etc.) und machte vor allem eine Vereinheitlichung notwendig. Anders als bei der phonetischen Variation ist es im morphologischen Bereich allerdings nicht möglich, gemeinsame Formen für regionale Varianten festzulegen, so daß valenzianische, balearische und rossellonesische Formen als „korrekte Varianten“ mit in die Grammatik aufgenommen wurden (und auch im literarischen und nicht-literarischen Schriftgebrauch respektiert werden).

Lexikon: Hier ging – und geht es auch heute noch – in erster Linie darum, kastilische Lexeme, die katalanische verdrängt oder überlagert haben, zu signalisieren, außer Gebrauch geratene katalanische Wörter wieder aufzunehmen und Bedeutungskonventionen anzugeben. Ursprünglich entstand Fabras *Diccionari General* (1923 vom IEC in Auftrag gegeben, 1932 publiziert) als Behelfslösung, da die Arbeit am *projektierten* wissenschaftlichen „*Diccionari de l'Institut*“ sich als zu langwierig erwies und ein Lexikon für den unmittelbaren praktischen Bedarf dringend

notwendig war. Während das geplante *Diccionari de l'Institut*, nach Vorbild des *Webster* u. a. wissenschaftlicher Lexika, den gesamten Wortbestand im katalanischen Sprachbereich dokumentieren sollte – einschließlich veralteten, dialektalen, kastilisierten und an deren als „inakzeptabel“ im Sinn der Sprachnorm eingestuften Wortformen – versteht sich das D. G. strikt *normativ* und schließt deshalb „inakzeptable“ Varianten der erwähnten Art kategorisch aus, mit dem Hinweis auf die „Gefährdung“, die die Präsenz solcher Lexeme angesichts der herrschenden Sprachunsicherheit der katalanischen Benutzer darstelle (Fabra, D. G. Vorwort: S. X). Das D. G. stelle sich als „obra de depuració i fixació de la llengua escrita“ (ib.) in den Dienst der (literarischen) *Schriftsprache*. Mögliche Einwände gegen den Ausschluß dialektaler oder umgangssprachlicher Wörter/Wortformen werden damit argumentativ vorweggenommen und entkräftet. Die 2. und 3. Auflage des *Diccionari General* verändern diese Sachlage nicht wesentlich, das Vorwort zur (unveränderten) 2. Auflage (Carles Riba) weist lediglich darauf hin, daß nicht alles, was im D. G. enthalten sei, „Gesetz“, alles, was nicht enthalten sei, „verboten“ wäre; in der 3. Auflage (1966) sind ca. 500 – meist technische – Wörter, bzw. erweiterte Bedeutungen ergänzt worden, ohne Hinweise auf den (heutigen) Status des Wörterbuchs in bezug auf die Sprachnorm. – Als umfassendes Wörterbuch des katalanischen Sprachgebiets in Spanien – steht das große *Diccionari català – valencià – balear* von Alcover/Moll (10 vols., 1930 – 1962) zur Verfügung, ein im Gegensatz zum D. G. nicht-normatives Werk, sondern eine breite Bestandsaufnahme, an der sich weite Kreise der Bevölkerung zwischen 1901 und 1930 beteiligt hatten (cf. Badia 1977).

Ähnliche Gesichtspunkte wie für das Lexikon gelten für den Bereich der katalanischen *Syntax*, wo wie dort neben der deskriptiven Bestandsaufnahme die Auseinandersetzung mit kastilischen „Überfremdungen“ Hauptaugenmerk bildet. In diesem Zusammenhang sind auch die florierenden *Sprachglossen* in der Presse und die zahllosen normativen Buchbeiträge zu sehen, die häufig stark bildungsbürgerlich-ideologisch gefärbt sind (cf. Neu-Altenheimer/Schlieben-Lange 1980).

Wenn die katalanische Haltung in der Frage der *Sprachnorm* Außenstehenden stark puristisch geprägt erscheint, so ist dabei zu bedenken, wie weit „bis ins strukturelle

Mark" die massive Domination durch die jeweilige Staatssprache (kastilisch und in noch stärkerem Maße französisch!) die katalanische Sprache tangiert und zur Verunsicherung des Sprachbewußtseins geführt hat, so daß die häufig intolerant wirkende – Abgrenzung gegen die dominante Sprache zu einer Frage der Identitätsbewahrung, bzw. -wiederaneignung geworden ist. Allerdings ist diese puristische Haltung auch in Katalonien selbst nicht ohne Kritik geblieben, wo sie häufig auch mit dem Vorwurf eines „Kulturimperialismus“ des Principats, bzw. Barcelonas gekoppelt wird: Die anderen katalanischen Regionen fühlen sich in ihren Eigenheiten von den sprachplanerischen Positionen und Programmen, die eben meist in Barcelona und aus der Sicht Barcelonas entwickelt werden, nicht genügend berücksichtigt. Einen Höhepunkt erreichten die Auseinandersetzungen um diesen Aspekt der „Normalisierung“ im „Àmbit de Llengua“ – Arbeitskreis Sprache – des *Congrés de Cultura Catalana* (cf. CCC 1977; Fuster 1978), der von 1975–77 mit ständigen Tagungen und Arbeitsgruppen eine Massenmobilisation für die „Rekonstruktion“ der katalanischen Kultur darstellte.

Die Förderung und Divulgation einer gemeinsamen Sprachnorm bildet heute eine der Hauptaufgaben der 1980 eingerichteten „*Direcció General de Política Lingüística*“ der Generalitat de Catalunya (s. u.) in Zusammenarbeit mit der Philologiesektion des *Institut d'Estudis Catalans* (IEC), die für ihre Weiterentwicklung in Anpassung an den heutigen Sprachstand zuständig ist.

4.2. Normalisierung des Sprachgebrauchs – „*extensió social*“

Wenn die Kodifizierung („*normativització*“) als technische Voraussetzung einer normalen Verwendung der Sprache bis zum Bürgerkrieg (1936–39) als im Großen und Ganzen abgeschlossen gelten kann, so war die „*normalització*“ im Sinne der sozialen Verbreitung und Durchsetzung des Gebrauchs der katalanischen Sprache in allen Kommunikationsbereichen durch den Eingriff der Franco-Diktatur auf den Nullpunkt zurückgeworfen worden. In vieler Hinsicht sieht die Sprachsituation nach 40 Jahren verschärfter zentralistischer Politik noch prekärer aus als zu Beginn dieses Jahrhunderts (und des Normalisierungsprozesses): Die völlige Verbannung des Katalanischen aus dem öffentlichen Bereich (vor allem der Schule) bewirkte einen massiven Verlust sowohl der Sprachkompetenz wie

des -gebrauchs (Normverlust, verstärkte Dialektialisierung, Einfluß des Kastilischen auf allen sprachlichen Ebenen, Verlust der Schreib- und Lesefähigkeit in Katalanisch, nicht zuletzt der Einfluß „*españolistischer*“ Ideologien, die diese regionalen Sprachen zu Dialekten herabqualifizieren ...) besonders bei den jüngeren Generationen. Als zusätzliche beeinträchtigende Faktoren kommen hinzu: Der massenhafte Zuzug von kastilischsprachigen Arbeitsmigranten aus den ökonomisch schwächeren Agrarregionen Spaniens („*immigrats*“ – hauptsächlich aus Andalusien), die seit den 50er Jahren einen immer größeren Anteil an der Arbeiterschicht stellen, und von Militär, Polizei und Funktionären, die in katalanischer Sicht eine regelrechte „*Besatzungsmacht*“ symbolisieren, und schließlich – als kulturelles Novum – die Massenmedien Radio, Fernsehen und Film, die allesamt als Vehikel der „*Kastellanisierung*“ dienen. Das katalanische Bürgertum paßt sich teils der dominanten Kultur auch durch sprachliche Assimilation an, bzw. behält die katalanische Sprache nur in den traditionellen privaten Bereichen bei; nur ein kleiner Teil des Mittel- und Kleinbürgertums vertritt eine militant „*katalanistische*“ Haltung auch in sprachpolitischer Hinsicht, zunächst im Untergrund, dann (mit der zunehmenden Zerrüttung des Regimes) immer öffentlicher und offensiver (cf. Argenté et al. 1979; Vallverdu 1981).

Spätestens seit den 60er Jahren führen die gegensätzlichen Dynamismen der *Minorisierung/Substituierung* der katalanischen Sprache und eines wachsenden katalanischen *Sprach- und Nationalbewußtseins* zur Zuspitzung der Konflikte und zu vielfältigen Formen einer (nicht nur) sprachlichen „*Résistance*“. Als Beispiel für die wiedereinsetzende „*Normalisierungsbewegung*“ mag die Publikationsbilanz in katalanischer Sprache stehen, die nach einer Phase der totalen Prohibition (1939–45) bis 1975 auf 500 und 1980 auf 1700 Titel jährlich angewachsen ist (Vallverdú 1981). Seit 1977 gibt es auch wieder eine Tageszeitung in katalanischer Sprache: „*Avui*“ („*Heute*“). Ein weiterer kultureller Faktor von großer Bedeutung, vor allem für die Jugend, wird die *Nova Cançó*, die mit Protestliedern in katalanischer Sprache in den 60er/70er Jahren große Popularität gewinnt und Viele für die Sprache und die politische Autonomie mobilisiert.

Die entscheidenden Etappen der Normalisierung markiert jedoch die schrittweise Legalisierung der Nationalitäten und ihrer Sprachen durch den spanischen Staat und später die Regierungen der autonomen Regionen:

1. Das königliche Dekret von 1975 zum „Gebrauch der *Regionalsprachen*“ gestattet Katalanisch-Unterricht (auf freiwilliger Basis!) in Grund- und Vorschule und den Gebrauch dieser Sprache in den Medien und auf öffentlichen Veranstaltungen. (Spanisch bleibt einzige Amtssprache!)

2. Die Verfassung von 1978 anerkennt das Recht auf Selbstverwaltung der *Nationalitäten* des spanischen Staates (Art. 2) und erklärt ihre Sprachen zum „patrimonio cultural“ mit offiziellem Status neben dem castellano (Art. 3).

3. Das katalanische Autonomiestatut von 1979 enthält einen Passus zur „*doble oficialitat*“ des Katalanischen (Art. 3) als „*llengua pròpia de Catalunya*“, in Übereinstimmung mit Art. 3 der Verfassung.

4. das „Gesetz zur Sprachlichen Normalisierung“ (*Llei de Normalització Lingüística*) der Autonomen Regierung Kataloniens (Generalitat) konkretisiert 1983 die Umsetzung der „*doble oficialitat*“ in Verwaltung, Justiz, Schule, Universität, Medien und Kulturbereich.

Um die Realisierung der „*doble oficialitat*“ zu garantieren, hat die Generalitat im Rahmen ihrer Kulturabteilung 1980 eine „*Direcció General de Política Lingüística*“ eingerichtet, der auch das *Institut de Sociolingüística Catalana* zugeordnet ist.

Das Amt führt u. a. Kampagnen zur Darstellung und Verbreitung der Sprachnormen durch, berät Firmen, Verwaltungen und alle Einrichtungen bei der Umstellung auf katalanisch, gibt fachsprachliche Glossare heraus und initiiert Untersuchungen zur Evolution der Sprachsituation (eine umfassende Darstellung der Ziele und Aktivitäten der DGPL enthält das „*Llibre Blanc de la DGPL*“ 1983).

Diese großen Fortschritte im Rechtsstatus der katalanischen Sprache vom absoluten Nullpunkt 1939 zur staatlichen Anerkennung und Institutionalisierung, begleitet von einer beeindruckenden Entfaltung ihres öffentlichen Gebrauchs, sind nicht denkbar ohne die massive und ausdauernde Mobilisation der Bevölkerung für ihre Sprache, wie sie für Katalonien seit der *Renaixença* charakteristisch gewesen ist.

5. Die katalanische Soziolinguistik

Die katalanische Soziolinguistik, die sich gegen Ende der 60er Jahre konstituiert und der in Katalonien große Bedeutung zugemessen wird, ist selbst Teil der oben umrissenen Dynamik: von Anfang an beschränkt sie sich nicht nur auf Beschreibung und Analyse der Sprachsituation, sondern setzt sich deren Veränderung, die Betreibung der „Normalisierung“ zum Ziel, so wie es auch schon dem Selbstverständnis der katalanischen Linguistik vor dem Bürgerkrieg, seit ihren Anfängen aus dem 1. *Congrès de la Llengua Catalana* (1906) heraus entsprochen hatte (cf. Baria 1977; Kremnitz 1979).

So ergeben sich die ersten großen empirischen Untersuchungen von Badia (1969) und Reixach (1975) aus der Notwendigkeit einer *Bestandsaufnahme* auf breiter Basis, um eine Bilanz der Resultate der zerstörerischen Sprachpolitik der Diktatur zu ziehen, aber auch um die Vitalität der katalanischen Sprache und die Loyalität der Sprachgemeinschaft zu dokumentieren. Die beiden Arbeiten zeigen am Beispiel zweier gegensätzlicher Regionen die wesentlichen Züge der Problemstruktur auf: weitgehender Erhalt der (mündlichen) Sprache und große Sprachloyalität in den ländlichen Gebieten, inclusive der Kleinstadt, und in den traditionellen (einheimischen) Milieus Barcelonas, die einschneidende Wirkung der *Immigration*, hoher Sprachverlust in den Industriezonen, wo sich das Bild seither eher noch verschlechtert hat (cf. Strubell i Trueta 1981 und Reixach 1985). Die Immigration wird damit zum zentralen Thema der „Normalisierungs“-Diskussion; da sie in Katalonien (*Principat*) als einer der am stärksten industrialisierten Zonen Spaniens zweifellos ein historisches Schlüsselproblem darstellt, haben sich schon eine Reihe von Schriften unterschiedlicher Provenienz mit Fragen der *Integration* und/oder *Assimilation* auseinandergesetzt (Candel 1964; Maluquer 1965; Pujol 1976), darunter jetzt auch (sprach-)ethnologische und soziolinguistische (Esteva Fabregat 1974 und 1984; Fundació J. Bofill 1980; Solé 1980 und 1982).

Die meisten Arbeiten haben sich allerdings auf Problemanalysen und statistische Studien beschränkt; empirische (mikro-)soziolinguistische Analysen, Beschreibungen von Sprachverhalten und Einstellungen der Immigranten und der Folgegenerationen auf der Basis direkter Beobachtung gibt es noch we-

nige (Calsamiglia/Tuson 1980; Turell 1984; Bierbach 1983).

Das Schwergewicht der katalanischen Soziolinguistik liegt in der auf Bewußtmachung abzielenden historischen und kritischen Analyse des katalanischen *Sprachkonflikts*, – Schlüsselbegriff, den katalanische Soziolinguisten (Aracil, Ninyoles, Vallverdú) den als neutralistisch und die Realität der sprachlichen Minderheitssituationen verschleiern empfundenen Begriffen wie *Bilingualismus*, *Diglossie* (im Sinne von Ferguson 1959) und *Sprachkontakt* entgegensetzen. Die Quintessenz dieser Analysen liegt darin zu zeigen, wie Sprachkontaktsituationen im Rahmen politischer und gesellschaftlicher Verhältnisse wie der der katalanischen Regionen notwendig zur *Minorisierung* und schließlich Verdrängung (*Substitution*) der dominierten „L“-Sprachen führen. Daraus werden Forderungen und Maßnahmen der *Normalisierung* abgeleitet, die in zahlreichen Publikationen (bes. Ninyoles und Vallverdú) dargestellt sind (cf. Kremnitz 1979 für eine Auswahl charakteristischer Arbeiten der katalanischen Soziolinguistik mit Einführung, und Kremnitz 1982).

Seit 1977 sind katalanische Soziolinguisten aus allen katalanisch-sprachigen Gebieten im *Grup Català de Sociolingüística* (GCS) organisiert und geben eine Zeitschrift, *Treballs de Sociolingüística Catalana* (TSC) heraus.

6. Schlußbemerkung

Sicher kann man die heutige Sprachsituation in Katalonien nicht als *diglossisch* bezeichnen; die Handlungsorientierungen für den Sprachgebrauch, die Distribution der koexistierenden Sprachen in den 'Domänen' der Kommunikation, das Sprachbewußtsein und die Strukturbeziehungen der Sprachen zueinander entsprechen kaum einem Ferguson'schen oder Fishman'schen Diglossieschema. Die katalanische Sprachgemeinschaft ist heute vielmehr gekennzeichnet durch ihre *Heterogenität* bezüglich der Landessprache: Nur ein relativ kleiner Teil der Bevölkerung ist „voll“ *zweisprachig* (normalerweise mit katalanisch als Muttersprache), ein größerer Teil verfügt über *asymmetrische* Sprachkompetenz für die Bereiche mündlicher/schriftlicher Ausdruck, bzw. aktive/passive Kompetenz, ein immer noch bedeutender Anteil ist praktisch *einsprachig* (*immigrats castellanoparlants*); diese Typik variiert zudem noch stark je nach geographischer und sozialer Situation. Die Evolution vor allem der beiden letzteren Bevöl-

kerungsgruppen wird entscheidend für das Schicksal der katalanischen Sprache sein. Um so wichtiger ist es, die Faktoren, die diese Evolution bestimmen, genauer zu kennen, zu untersuchen, also:

– welche Faktoren bestimmen den individuellen Sprachgebrauch, z. B. in „gemischten“ Familien?

– welche Momente sind für Wechsel in der Einstellung zu den Sprachen im praktischen Verhalten ausschlaggebend?

– welche Schwierigkeiten haben „Immigranten“ beim Erlernen der katalanischen Sprache? (psychische, soziale, linguistische Probleme; dies impliziert eine verstärkte Zuwendung zur L2-Erwerbsforschung in bezug auf das Katalanische.)

– wie gehen sozial unterschiedliche Sprecher/Gruppen heute mit der Zweisprachigkeit um? – Wie könnte ein funktionaler und konfliktfreier Bilingualismus, wie er das erklärte Ziel der katalanischen Sprachpolitik ist, aussehen?

Die Voraussetzungen und die Bedingungen, daß Catalunya einmal keine Problemregion sein wird, zu erforschen und zu verdeutlichen, bleibt weiterhin die Aufgabe der Soziolinguistik so wie sie in Katalonien verstanden wird.

7. Literatur (in Auswahl)

Alcover, Antoni M./Moll, Francesc de B. (1930–62) *Diccionari Català Valencià Balear*, 10 Bde., Palma de Mallorca.

Aracil, Lluís V. (1966) „A Valencian Dilemma: Un dilemma valencià“, in: *Identity Magazine* 24, 17–29.

Aracil, Lluís V. (1968) „Introducció“, in: Escalante, Eduard: *Les xiques de l'entresuelo*, València.

Aracil, Lluís V. (1982) *Papers de Sociolingüística*, Barcelona.

Agenté, Joan et al. (1979) „Una nació sense estat, un poble sense llengua?“, in: *Els Marges* 15, 3–13.

Badia i Margarit, Antoni M. (1962) *Gramàtica Catalana*, 2 Bde., Barcelona.

Badia i Margarit, Antoni M. (1964) *Llengua i Cultura als Països Catalans*, Barcelona.

Badia i Margarit, Antoni M. (1969) *La llengua dels Barcelonins*, Bd. 1, Barcelona.

Badia i Margarit, Antoni M. (1973) „Le catalan aujourd'hui“, in: *La linguistique catalane*, Badia i Margarit, A. M./Straka, G., eds., Paris, 379–451.

Badia i Margarit, Antoni M. (1977) *Ciència i Passió dins la Cultura Catalana*, Barcelona.

- Badia i Margarit, Antoni M. (1982) *Llengua i societat*, Barcelona.
- Badia i Margarit, Antoni M. (1986) *Llengua i poder*, Barcelona.
- Baldinger, Kurt ([1958 deutsch]² 1972) *La formación de los dominios lingüísticos en la Península ibérica*, Madrid.
- Bernardó, Domènec (1975) „Appareil éducatif et langue antochthone: le cas du catalan“, in: *Langue Française* 25, 37–61.
- Bernardó, Domènec (1977) „Diglossia a Catalunya-Nord“, in: *RCS* 1, 55–62.
- Bierbach, Christine (1983) „Aproximacions a la significació de les actituds lingüístiques: dos estudis de cas“, in: *TSC* 5, 93–118.
- Bierbach, Christine/Hartmann, Claudia (1980) „Zur Debatte um sprachliche Minderheiten und Regionalismus in Frankreich“, in: *lendemains* 17–18, 13–39.
- Brummer, Rudolf (1975) *Katalanische Sprache und Literatur*, München.
- Calsamiglia, Helena/Tuson, Empar (1980) „Ús i alternança de llengües en grups de joves d'un barri de Barcelona: Sant Andreu de Palomar“, in: *TSC* 3, 11–82.
- Candel, Francesc (1964) *Els altres Catalans*, Barcelona.
- Congrés de Cultura Catalana (1977) *Manifest de la Cultura Catalana*, Barcelona.
- Del Campo, S./Navarro, M./Tezanos, J.-F. (1977) *La cuestión regional española*, Madrid.
- Direcció General de Política Lingüística (1983) *Llibre Blanc de la Direcció General de Política Lingüística*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, ed., Barcelona.
- Dittmar, Norbert/Schlieben-Lange, Brigitte, eds. (1982) *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern* (La sociolinguistique dans les pays de langue romane), Tübingen.
- Dulong, René (1978) *Les régions, l'état et la société locale*, Paris.
- Esteva Fabregat, Claudi (1974) „Aculturació lingüística de imigrados en Barcelona“, in: *Ethnia* 8, 73–120.
- Esteva Fabregat, Claudi (1984) *Estado, etnicidad y biculturalismo*, Barcelona.
- Fabra, Pompeu ([1932]⁷ 1977) *Diccionari General de la Llengua Catalana*, Barcelona.
- Fabra, Pompeu (1980) *La llengua catalana i la seva normalització*, (F. Vallverdú, ed.), Barcelona.
- Ferrando Francès, Antoni (1980) *Consciència idiomàtica i nacional dels Valencians*, València.
- Foster, Charles E. ed. (1980) *Nations without a state, Ethnic minorities in Western Europe*, New York.
- Fundación Foessa (1970) *Informe sociológico sobre la situación social en España*, Madrid.
- Fundació Jaume Bofill (1980) *Immigració i reconstrucció nacional a Catalunya*, Barcelona.
- Fuster, Jaume (1978) *El Congrés de Cultura Catalana*, Barcelona.
- Fuster, Joan (1962) *Nosaltres els Valencians*, Barcelona.
- Grossmann, Antonia (1983) *Com es parla l'alguer. Enquesta sociolingüística a la població escolar*, Barcelona.
- Hartmann, Claudia (1980) *Der Sprachkonflikt in Catalunya-Nord aus der Perspektive engagierter Katalanisten, Eine pragmalinguistische Untersuchung*, Diss. Frankfurt a. M., Bamberg.
- Institut Català d'Estudis Polítics i Socials [Josep Benet] (1973) *Catalunya sota el règim franquista*, vol. I: Informe sobre la persecució lingüística de la llengua i la cultura de Catalunya pel règim del general Franco, Paris.
- Jones, Norman (1976) *The Catalan question since the civil war*, New York.
- Kremmitz, Georg, ed. (1979) *Sprachen im Konflikt. Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten*, Eine Textauswahl, Tübingen.
- Kremmitz, Georg (1982) „La sociolinguistique dans les Etats français et espagnol“, in: Dittmar, N./Schlieben-Lange, B., eds., 13–28.
- Lafont, Robert (1970) *Renaissance du Sud*, Paris.
- Lafont, Robert (1971) *Décoloniser en France*, Paris.
- López del Castillo, Lluís (1976) *Llengua standard i nivells de llenguatge*, Barcelona.
- Lüdtke, Jens (1984) *Katalanisch, Eine einführende Sprachbeschreibung*, München.
- Maluquer i Sostres, Joan (1963) *L'assimilation des immigrés en Catalogne*, Paris.
- Minoranze* 14–15 (1979), „I Paesi Catalani“, Milano.
- Nadal, Joan M./Prats, Manuel (1982) *Història de la Llengua catalana*, Barcelona.
- Neu-Altenheimer, Irmela (1985) *Zum Sprach- und Nationalbewußtsein in Katalonien während der Renaissance (1833–1891)*, Diss., Frankfurt.
- Neu-Altenheimer, Irmela/Schlieben-Lange, Brigitte (1980) „Die Sprachglossen in der katalanischen Tageszeitung AVUI, oder Sprachpurismus – eine Gefahr für Katalonien?“, in: *Iberoamericana* 11, 59–78.
- Ninyoles, Rafael Ll. (1969) *Conflicte lingüístic valencià*, València.
- Ninyoles, Rafael Ll. (1971) *Idioma y poder social*, Madrid.
- Ninyoles, Rafael Ll. (1975) *Estructura social y política lingüística*, València.
- Ninyoles, Rafael Ll. (1977) *Cuatro idiomas para un estado. El castellano y los conflictos lingüísticos en la España periférica*.

- Pitarch, Vincent (1972) *Defensa de l'idioma*. València.
- Pitarch, Vincent (1984) *Reflexió crítica sobre la 'Llei d'ús i ensenyament del valencià'*, València.
- Puig i Moreno, Gentil (1980) *Diglossie, normalisation et enseignement de la langue vernaculaire dans la société nord-catalane*. Thèse, Université de Montpellier.
- Pujol, Jordi (1976) *La immigració, problema i esperança de Catalunya*. Barcelona.
- Reixach, Modest (1975) *La llengua del poble. Estudi de sociologia lingüística i cultural*. Barcelona.
- Reixach, Modest (1985) *Coneixement i ús de la llengua catalana a la província de Barcelona. Anàlisi dels resultats del Padró de 1975 i de l'avanç dels de 1981*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona.
- Sanchis Guarner, Manuel [1933] (1967) *La llengua dels valencians*. València.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971) *Okzitanisch und Katalanisch*. Tübingen.
- Schönberger, Axel/Stegmann, Tilbert D. (1984) „Katalanistische und okzitanistische Publikationen und Aktivitäten (1976–1983) aus dem deutschen Sprachbereich“, in: *Romanische Forschungen* 96. 3, 278–292.
- Serrano, Sebastià (1979) *Lingüística i Qüestió nacional*. València.
- Siguán, Miguel (1976) „Bilingüisme i educació. Per una sociologia del bilingüisme“ in: *2^{on} Seminari de Bilingüisme i Educació*. Barcelona (Teide), 5–36.
- Soldevila, Ferran (1962/63) *Historia de Catalunya*. Barcelona.
- Solè, Carlota (1980) *La integración sociocultural de los inmigrantes en Cataluña*. Madrid.
- Solè, Carlota (1982) „Acceptance of a new language by first and second generation of immigrants in Catalonia“, Paper for the Xth World Congress of Sociology.
- Strubell i Trueta, Miquel (1981) *Llengua i població a Catalunya*. Barcelona.
- Strubell i Trueta, Miquel (1984) „Llengua i societat = Trets lingüístics de la societat Catalana“, Cicle de Conferències *Visió de Catalunya = El canvi i la reconstrucció nacional des de la perspectiva sociològica*, Fundació Bofill, Barcelona.
- Strubell i Trueta, Miquel (1985) *Commentaris a l'enquesta sobre l'expectatives d'ús, actituds i necessitats lingüístiques entre la població adulta de l'aglomeració urbana barcelonina*. Barcelona.
- Torres, Joaquim (1977) „Les enquestes sociolingüístiques catalanes“, in: *Treballs de sociolingüística catalana* 1, 137–146.
- Touraine, Alain/Dubet, François et al. (1981) *Le pays contre l'Etat. Luttes occitanes*. Paris.
- Turell, M. Teresa (1984) *Elements per a la recerca sociolingüística a Catalunya*. Barcelona.
- Vallverdú, Francesc (1972) *Ensayos sobre bilingüismo*. Barcelona.
- Vallverdú, Francesc (1973) *El fet lingüístic com a fet social*. Barcelona.
- Vallverdú, Francesc (1979) *Aproximació a la sociolingüística catalana*. Barcelona.
- Vallverdú, Francesc (1981) *El conflicte lingüístic en Cataluña: Historia e presente*. Barcelona.
- Veny, Joan (1978) *Els parlars. Síntesi de dialectologia catalana*. Barcelona.
- Verdaguer, Pere (1974) *Defensa del Rosselló català*. Barcelona.
- Vilar, Pierre (1962) *La Catalogne dans l'Espagne Moderne*. Paris.

Christine Bierbach, Göttingen
(Bundesrepublik Deutschland)/
Modest Reixach, Barcelona,
Katalonien (Spanien)

148. Luxemburg

1. Typological Problems
2. Luxemburgish: Dialect or Language?
3. Luxemburgish, as It Works: The Sociolinguistic and Pragmatic Point of View
4. Luxemburgish: A Pillar of the Luxemburgers National Identity
5. Languages in Luxemburg: A Legacy of the Past
6. The "Salian Circuit" and the Impact of Westernized Culture as a Second Pillar of the Luxemburgers National Identity
7. The Historical Evolution of the Linguistic Situation in Luxemburg
8. Luxemburgish and Its Speech-Varieties
9. Literature (selected)

1. Typological Problems

If we consider only and exclusively oral communication, the Luxemburgers are, except in some special situations such as public speeches and lectures, sermons and homilies, religious services and school-lessons, strictly monolingual, if we do not take into account code-switching from the regional dialect into the *koinè*. But although monolingual when he speaks to his compatriots, the Luxemburger is bilingual and even trilingual in a restricted number of specific situations of oral communication with Luxemburgers, which have